

DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským hospodářským společenstvím na jedné straně a Kartagenskou dohodou a jejími členskými státy, Bolívií, Kolumbií, Ekvádorem, Peru a Venezuelou, na straně druhé

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

KOMISE KARTAGENSKÉ DOHODY A VLÁDY BOLÍVIE, KOLUMBIE, EKVÁDORU, PERU A VENEZUELY,

na straně druhé,

MAJÍCE NA PAMĚTI společné prohlášení ministrů zahraničí členských států Kartagenské dohody a Evropských společenství ze dne 5. května 1980;

VĚDOMY SI, že tradiční přátelské vztahy mezi členskými státy Kartagenské dohody a členskými státy Společenství by měly být upevněny a posíleny;

ZNOVU POTVRZUJÍCE svou společnou vůli podporovat úsilí Kartagenské dohody a Společenství podnítit zakládání a posilování regionálních organizací určených k podpoře hospodářského růstu, sociálního pokroku a kulturního rozvoje, a současně dosáhnout rovnováhy mezinárodních vztahů;

UZNÁVAJÍCE, ŽE Kartagenská dohoda je organizací subregionální integrace rozvojových zemí a že zohledňuje existenci relativně méně rozvinutých a vnitrozemských států;

PŘEJÍCE SI přispět, pokud to jejich lidské, intelektuální a fyzické zdroje umožní, k zahájení nové etapy mezinárodní spolupráce založené na rovnosti, spravedlnosti, pokroku;

ROZHODNUTY prohlubovat, rozšiřovat a rozrůznit své hospodářské a obchodní vztahy a rovněž své vztahy v oblasti rozvoje;

VĚDOMY SI, že snaha o dosažení těchto cílů vyplývá z potřeby co možná nejširší spolupráce, která by ve společném zájmu obou stran zahrnovala všechny hospodářské a obchodní činnosti včetně rozvoje;

PŘESVĚDČENY, že tato spolupráce musí probíhat v pragmatickém rámci, jenž umožní rozvoj v souladu s politikami každé strany;

BEROUCE V ÚVAHU, že spolupráce může přispět, na světové i regionální úrovni, k harmoničtějšmu a vyváženějšmu rozvoji obchodu a spravedlivějšmu rozdělování a vhodnějšmu využívání zdrojů a možností rozvoje;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

VĚDOMY SI, že takové spolupráce bude dosaženo na nepreferenčním základě mezi rovnocennými partnery s přihlédnutím k rozdílné úrovni rozvoje států Kartagenské dohody a členských států Společenství;

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

Yannis CHARALAMBOPOULOS

úřadující předseda Rady Evropských společenství,
ministr zahraničních věcí vlády Řecké republiky;

Wilhelm HAFERKAMP

místopředseda Komise Evropských společenství;

ZA KOMISI KARTAGENSKÉ DOHODY:

Iván RIVERA

předseda Komise Kartagenské dohody,
ministr průmyslu, cestovního ruchu a integrace Peruánské republiky;

ZA VLÁDU BOLÍVIJSKÉ REPUBLIKY:

José ORTIZ MERCADO

ministr zahraničních věcí a církevních záležitostí;

ZA VLÁDU KOLUMBIJSKÉ REPUBLIKY:

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU EKVÁDORSKÉ REPUBLIKY:

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU PERUÁNSKÉ REPUBLIKY:

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

předseda Rady ministrů,
ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU VENEZUELSKÉ REPUBLIKY:

José Alberto ZAMBRANO VELASCO

ministr zahraničních věcí,

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Hospodářská spolupráce

1. Na základě svých společných zájmů a v souladu se svými dlouhodobými hospodářskými cíli se smluvní strany zavazují, že v mezích svých pravomocí naváží co možná nejširší hospodářskou spolupráci, z níž nejsou předem vyloučeny žádné oblasti, s přihlédnutím k jejich rozdílné úrovni rozvoje.

Cílem této spolupráce je obecně přispívat k rozvoji ekonomik a ke zvyšování životní úrovně stran, a zejména:

- a) podporovat rozvoj zemědělství, průmyslu, zemědělsko-průmyslového odvětví a energetiky;
- b) podporovat vědeckotechnický pokrok;
- c) vytvářet nové pracovní příležitosti;
- d) posílit regionální rozvoj;
- e) chránit a zlepšovat stav životního prostředí;
- f) podněcovat rozvoj venkova;
- g) otevírat nové zdroje zásobování a nové trhy.

2. Za účelem dosažení těchto cílů smluvní strany v souladu se svými příslušnými právními předpisy usilují zejména o to, aby usnadnily a vhodnými prostředky podpořily:

- a) výměnu informací týkajících se hospodářské spolupráce a rozvoje styků a podporu činností mezi podniky a organizacemi v obou regionech;
- b) užší vazby svých hospodářských, průmyslových, zemědělských odvětví a hornictví;
- c) spolupráci v oblasti vědy a techniky, průmyslového rozvoje, zemědělsko-průmyslového odvětví a zemědělství, hornictví, rybolovu, infrastruktury, dopravy a komunikací, životního prostředí, energetiky a cestovního ruchu;
- d) vztahy mezi svými hospodářskými subjekty a podniky, mimo jiné v podobě společných podniků,

- e) vhodné podmínky k rozšíření investic za podmínek, jež jsou výhodné pro každou stranu;
- f) spolupráci se třetími státy a v těchto třetích státech.

3. Za účelem usnadnění dosažení cílů hospodářské spolupráce stanovených v odstavci 1 tohoto článku použijí smluvní strany, v souladu se svými dostupnými zdroji a pomocí příslušných mechanismů, nezbytné prostředky včetně finančních prostředků.

Článek 2

Rozvojová spolupráce

1. Společenství si uvědomuje, že Andská skupina je rozvojovým regionem a že Kartagenská dohoda zahrnuje méně rozvinuté a vnitrozemské státy.
2. Společenství je připraveno k finanční i technické spolupráci, aby při zohlednění rozvojové politiky andského subregionu zvýšilo svou podporu rozvoje andského subregionu v rámci svých programů pro rozvojové státy.
3. Společenství bude usilovat o koordinaci svých činností v rámci rozvojové spolupráce a činností svých členských států v andském subregionu, zejména pak těch, které se týkají projektů subregionální integrace. Smluvní strany se rovněž snaží vhodnými prostředky usnadnit a podnítit spolupráci mezi finančními institucemi obou regionů.

Článek 3

Obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují přijmout příslušná opatření za účelem podpory harmonického rozvoje, rozrůznění a zlepšení kvality vzájemného obchodu s cílem maximalizovat tento obchod s přihlédnutím ke svým úrovním rozvoje
2. Smluvní strany se dohodly, že prozkoumají způsoby a prostředky, které usnadňují obchod a umožňují překonávat obchodní překážky, zejména překážky jiné než celní a překážky s účinkem rovnocenným clům, mimo jiné s přihlédnutím k činnosti mezinárodních organizací.
3. Při provádění svých politik se smluvní strany v souladu se svými právními předpisy zavazují:
 - a) vyhledávat formy dvoustranné a vícestranné spolupráce přispívající k řešení obchodních problémů společného zájmu, včetně problémů týkajících se komodit, polotovarů a konečných výrobků;
 - b) vzájemně si poskytovat nejrozsáhlejší výhody týkající se obchodních transakcí;
 - c) plně přihlížet ke svým vlastním zájmům a potřebám, které se týkají přístupu na trhy komodit, polotovarů a konečných výrobků a stabilizace

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

mezinárodních trhů se surovinami, v souladu s cíli sjednanými na příslušných mezinárodních fórech;

- d) prozkoumat a doporučit opatření na podporu obchodu, která mohou podpořit růst dovozů a vývozů;
- e) sblížovat hospodářské subjekty obou regionů s cílem rozrůznit a rozšířit obchod.

4. V rámci této obchodní spolupráce se bude Společenství v souladu se svými vlastními pravidly, ustanoveními této dohody a mezinárodními závazky snažit věnovat zvláštní pozornost obchodním tokům pocházejícím ze zemí, které Kartagenská dohoda považuje mezi svými členy za méně rozvinuté, s cílem podpořit spravedlivé rozdělování obchodních výhod mezi těmito státy a Evropským společenstvím.

Článek 4

Doložka nejvyšších výhod

1 Smluvní strany si, pokud jde o dovážené nebo vyvážené zboží, vzájemně poskytnou doložku nejvyšších výhod ve všech záležitostech, které se týkají:

- cel a poplatků všeho druhu, včetně postupů při výběru těchto cel a poplatků,
- správních předpisů týkajících se celního odbavení, tranzitu, skladování nebo překládání,
- přímých nebo nepřímých daní a jiných vnitrostátních poplatků,
- správních předpisů týkajících se plateb, včetně přidělování zahraniční měny a převodů těchto plateb,
- správních předpisů ovlivňujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitřním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí v případě:

- a) výhod poskytnutých sousedním zemím za účelem usnadnění obchodu v příhraničních oblastech;
- b) výhod poskytnutých s cílem zřízení celní unie nebo zóny volného obchodu nebo v důsledku zřízení takové celní unie nebo zóny volného obchodu, včetně výhod sjednaných v rámci zóny regionální hospodářské integrace v Latinské Americe;
- c) výhod poskytnutých některým zemím v souladu s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;

- d) výhod, které členské státy Kartagenské dohody poskytují některým zemím v souladu s Protokolem o obchodních jednáních mezi rozvojovými státy v souvislosti se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu.
3. Tento článek se použije, aniž jsou dotčena práva a povinnosti podle Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Článek 5

Smíšený výbor pro spolupráci

1. Zřizuje se smíšený výbor pro spolupráci složený ze zástupců Evropského hospodářského společenství a Kartagenské dohody.
2. Smíšený výbor přezkoumává a podporuje opatření nutná k zajištění účinnosti spolupráce, která je předmětem této dohody, a hodnotí důsledky takových opatření. Činí vhodná doporučení. Rovněž doporučuje řešení, jak řešit rozpory, které mohou nastat mezi stranami, pokud jde o výklad a provádění této dohody.
3. Smíšený výbor se zřizuje na odpovídající úrovni, za účelem zjednodušení provádění této dohody a podpory dosažení jejich cílů.
4. V případě potřeby může smíšený výbor sestavit specializované podvýbory pověřené plněním úkolů, které jim přiděluje výbor.
5. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád a pracovní program.
6. Smíšený výbor obvykle zasedá jednou ročně. Další zasedání lze svolat po dohodě stran.

Článek 6

Jiné dohody

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda, ani žádná opatření přijatá na jejím základě, nijak neovlivňují pravomoci členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti se členskými státy Kartagenské dohody v oblasti hospodářské spolupráce nebo případně uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s těmito státy.
2. Aniž jsou dotčena ustanovení Kartagenské dohody, tato dohoda, ani žádná opatření přijatá na jejím základě, nijak neovlivňují pravomoci členských států Kartagenské dohody provádět dvoustranné činnosti s členskými státy Společenství v oblasti hospodářské spolupráce nebo případně uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s těmito členskými státy.
3. S výhradou ustanovení předcházejících odstavců nahrazují ustanovení této dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Bolívií, Kolumbií, Ekvádorem, Peru a Venezuelou, pokud jsou neslučitelná nebo shodná s ustanoveními této dohody.

Článek 7

Evropské společenství uhlí a oceli

Evropské společenství uhlí a oceli a jeho členské státy na jedné straně a Kartagenská dohoda a její členské státy na straně druhé uzavírají zvláštní protokol.

Článek 8

Územní působnost

Tato dohoda se použije na území, na němž se použije Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství a v souladu s podmínkami stanovenými touto Smlouvou na jedné straně, a na území, na němž se použije Kartagenská dohoda na straně druhé.

Článek 9

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 10

Doba platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem v měsíci následujícím po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámily ukončení postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda zůstává v platnosti po počáteční dobu pěti let a poté se automaticky obnovuje na dobu dvou let, přičemž každá ze stran má právo ukončit tuto dohodu písemným oznámením podaným šest měsíců před datem uplynutí jakékoliv lhůty.
3. Dohoda může být pozměněna vzájemným souhlasem stran, aby byly vzaty v úvahu nové okolnosti.

Článek 11

Závazná jazyková znění

Tato dohoda je sepsána v sedmi vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigt, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Udfærtiget i Cartagena, den syttende decenber nitten hundrede og treogfirs.

Geschehen zu Cartagena am siebzehnten Dezember neunzehnhundertdreiundachtzig.

Έγινε στην Καρταχένα, στις δεκαεπτά Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τρία.

Done at Cartagena on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

Fait à Carthagène, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

Fatto a Cartagena, addì diciasette dicembre millenovecentoottantatré.

Gedaan te Cartagena, de zeventiende december negentienhonderd drieëntachtig.

Hecho en Cartagena, el diecisiete de diciembre de mil novecientos ochenta y tres.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

En nombre de la Comisión del Acuerdo de Cartagena

En nombre del Gobierno de la República de Bolivia

En nombre del Gobierno de la República de Colombia

En nombre del Gobierno de la República del Ecuador

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

En nombre del Gobierno de la República del Perú

En nombre del Gobierno de la República de Venezuela

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

PŘÍLOHA I

**PROHLÁŠENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ O SYSTÉMU
VŠEOBECNÝCH PREFERENCÍ**

Evropské hospodářské společenství potvrzuje význam systému všeobecných preferencí – vytvořeného Společenstvím na základě usnesení č. 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji – pro rozvoj obchodu členských států Kartagenské dohody.

S cílem pomáhat členským státům Kartagenské dohody, aby plně využily výhod systému všeobecných preferencí, Evropské hospodářské společenství prohlašuje, že si přeje přezkoumat ve smíšeném výboru způsoby, jakými by tento systém mohl být dále zdokonalen, v souladu s opatřeními, které umožňují zohlednit zájmy a hospodářskou situaci těchto států.

V této souvislosti Evropské hospodářské společenství bere v úvahu, že Kartagenská dohoda a její členské státy stanoví, v okamžiku, který sami uznají za vhodný, které produkty jsou předmětem jejich zájmu.

PŘÍLOHA II

PROHLÁŠENÍ O OBCHODNÍ SPOLUPRÁCI

Na základě obchodní spolupráce stanovené touto dohodou strany prohlašují, že jsou připraveny v rámci smíšeného výboru a v souvislosti se svými příslušnými hospodářskými politikami přezkoumat všechny zvláštní problémy, které mohou vzniknout v oblasti obchodu.

PŘÍLOHA III

VÝMĚNA DOPISŮ O NÁMOŘNÍ DOPRAVĚ

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit následující:

vzhledem k možným obchodním překážkám, které by mohly vzniknout – pro Evropské hospodářské společenství a jeho členské státy a rovněž pro členské státy Kartagenské dohody – v důsledku provozování námořní dopravy, bylo dohodnuto, že se v případě potřeby budou hledat vzájemně uspokojivá řešení, v rámci spolupráce v oblasti námořní dopravy, která se budou provádět po etapách v souladu s příslušnými pravomocemi stran za účelem podpory rozvoje obchodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropských společenství
a členské státy Společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit následující:

vzhledem k možným obchodním překážkám, které by mohly vzniknout – pro Společenství a jeho členské státy a rovněž pro členské státy Kartagenské dohody – v důsledku provozování námořní dopravy, bylo dohodnuto, že se v případě potřeby budou hledat vzájemně uspokojivá řešení, v rámci spolupráce v oblasti námořní dopravy, která se budou provádět po etapách v souladu s příslušnými pravomocemi stran za účelem podpory rozvoje obchodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Kartagenskou dohodu
a její členské státy*